

## Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Bóg pokoju oby uczynił świętymi was całkowicie i w pełni wyposażonym wasz duch i dusza i ciało nienagannie podczas przyjścia Pana naszego Jezusa Pomazańca oby zostały zachowane                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Sam zaś Bóg pokoju* niechaj was całkowicie poświęci,** a cały wasz duch*** i dusza,**** i ciało***** niech będą zachowane***** bez nagany***** na przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa.*****[*520 15:33; 540 13:11; 600 3:16][**500 17:17; 520 6:19; 590 4:3; 600 2:13][***220 32:8; 240 20:27; 450 12:1; 490 1:46-47; 500 4:24; 520 1:9; 520 8:16; 530 14:14-16; 540 7:13; 650 4:12][****490 17:33; 500 12:25; 650 10:39; 670 1:9][*****520 8:11; 520 12:1; 530 6:13][*****Jud 1][*****570 2:15; 680 3:14][*****530 1:8; 590 2:19; 590 3:13; 590 4:15-16] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Sam zaś Bóg pokoju oby uświęcił was (jako) całkowicie dojrzałych i w pełni wyposażonym* wasz duch, i dusza, i ciało nienagannie na przybycie Pana naszego, Jezusa Pomazańca, oby zostały ustrzeżone. <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Sam zaś Bóg pokoju oby uczynił świętymi was całkowicie i w pełni wyposażonym wasz duch i dusza i ciało nienagannie podczas przyjścia Pana naszego Jezusa Pomazańca oby zostały zachowane                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci. Niech cały wasz duch, dusza i ciało będą zachowane bez nagany na przyjście naszego Pana, Jezusa Chrystusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci, a cały wasz duch, dusza i ciało niech będą zachowane bez zarzutu na przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A sam Bóg pokoju niech was zupełnie poświęci; a cały duch wasz, i dusza, i ciało niech będą bez nagany na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, zachowane.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A sam Bóg pokoju niech was we wszystkim poświęci, aby cały duch wasz i dusza, i ciało bez skargi na przyscie Pana naszego Jezusa Chrystusa było zachowane.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Sam zaś Bóg pokoju niech uświęca was całych, aby nietknięty duch wasz, dusza i ciało bez zarzutu zachowały się na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A sam Bóg pokoju niechaj was w zupełności poświęci, a cały duch wasz i dusza, i ciało niech będą zachowane bez nagany na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci, aby cały wasz duch, dusza i ciało zostały zachowane bez zarzutu na ponowne przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci. Niech was                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> Sens: nienaruszonym, nieuszczerplonym.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | całych - to jest ducha, duszę i ciało - zachowa bez skazy na przyjscie naszego Pana Jezusa Chrystusa.                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Oby sam Bóg pokoju uświęcił was doskonałych i oby wasz duch zachowany został pełny, i dusza, i ciało, bez nagany na przybycie Pana naszego, Jezusa Chrystusa.                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A sam Bóg, który obdarza pokojem, niech wam da pełnię świętości i całą waszą istotę - ducha, duszę i ciało - zachowa bez skazy aż do przyjscia naszego Pana, Jezusa Chrystusa.                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęca. Niech wasz duch i dusza, i ciało bez najmniejszej skazy zostaną zachowane aż do powtórnego przyjscia Pana naszego Jezusa Chrystusa.               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сам Бог миру хай уповні освятить вас, і хай непорочно збережуться цілими ваш дух, і душа, і тіло до приходу нашого Господа Ісуса Христа.                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś sam Bóg pokoju oby was uświęcił jako doskonałych, a cały wasz duch, dusza i nienaganne ciało zostały ustrzeżone na przyjscie naszego Pana, Jezusa Chrystusa.                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niech Bóg szalomu uczyni was w pełni świętymi - niech cały wasz duch, dusza i ciało zachowają się bez zarzutu na przyjscie naszego Pana Jeszui Mesjasza.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oby sam Bóg pokoju w pełni was uświęcił. A duch i dusza, i ciało wasze, bracia, zdrowe pod każdym względem, niech będą zachowane bez nagany podczas obecności naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niech sam Bóg, który obdarza ludzi pokojem, całkowicie was oczyści, tak aby wasz duch, dusza i ciało zostały bez skazy zachowane aż do dnia przyjscia naszego Pana, Jezusa Chrystusa.         |